

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXXII Международной научной конференции
(25–27 октября 2022 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательство Томского государственного университета

2022

И.Е. Исаева, А.В. Морева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО ОПЫТА В РАЗРАБОТКЕ ТЕКСТОВ НА ЯСНОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ПОЖИЛЫХ ЛЮДЕЙ

ANALYSIS OF GERMAN EXPERIENCE IN DEVELOPING EASY LANGUAGE TEXTS FOR ELDERLY PEOPLE

Аннотация. Данная статья посвящена анализу опыта Германии в составлении текстов для людей пожилого возраста на ясном языке, разбору основных правил составления текстов на ясном немецком языке.

Abstract. This article is devoted to the analysis of the German experience in compiling texts for the elderly in easy language, to the analysis of the basic rules for compiling texts in easy language in German.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что на сегодняшний момент огромное количество людей сталкиваются с трудностями восприятия информации на стандартном языке и потребностью в адаптированных текстах.

Согласно Конвенции о правах инвалидов ООН «доступность» – это широкое понятие, которое включает в себя, помимо информации и коммуникации, доступность «физической, социальной, экономической и культурной среды, здравоохранения и образования» [1]. Так, в Германии права людей, нуждающихся в адаптированных текстах, закреплены в Федеральном законе (Behindertengleichstellungsgesetz, или BGG), согласно которому объявляются «доступными» такие «физические и другие сооружения, средства передвижения, технические средства, системы обработки информации, акустические и визуальные источники информации и средства связи», которые «обнаруживаются, доступны и могут использоваться» людьми с ограниченными возможностями «обычным способом, без особых затруднений и, как правило, без посторонней помощи» [2. S. 10]. В данном законе прямо упоминается «ясный язык»: «люди с когнитивными и психологическими нарушениями» должны получать информацию, «особенно официальные уведомления, общие постановления, публично-правовые договоры и печатные формы на простом и понятном языке» (in einfacher und verständlicher Sprache), а если этого недостаточно, то «на ясном языке» (in Leichter Sprache) [Ibid. S. 11].

Ясный язык был специально разработан, чтобы обеспечить людям с несовершенными навыками чтения доступ к письменным текстам, поскольку все имеют законное право на доступ к информации в удобной для них форме.

«Leichte Sprache» («ясный язык») – это термин, обозначающий разновидность языка с максимальной понятностью, а именно адаптированный вариант стандартного языка, основанный на жестких правилах с четкими характеристиками. Он предназначен для людей с различными нарушениями – люди с ограниченными возможностями обучения, люди с ограниченными возможностями здоровья, некоторые люди с тяжелыми нарушениями слуха, люди, страдающие афазией или деменцией.

Немецкий лингвист К. Маас дает следующее определение: «Leichte Sprache ist eine Varietät des Deutschen, die im Bereich Satzbau und Wortschatz systematisch reduziert ist»; т.е. ясный язык – это разновидность стандартного немецкого языка, в которой упрощены структура предложения и словарный состав для более простого понимания реципиентами [3. S. 10].

Многие люди в возрасте 65+ стремятся разобраться в том, как функционируют в современном обществе инновационные технологии, новые устройства и пр., но сделать это затруднительно – слишком много информации, она является сложной для понимания, много новых слов, значение которых неизвестно. Именно поэтому в Германии было разработано специальное пособие для людей пожилого возраста, в котором на ясном немецком языке объясняется, что такое Интернет, какие он предоставляет возможности, как им пользоваться, какие устройства поддерживают всемирную сеть и т.д. Данное пособие послужило материалом для нашего анализа. Рассмотрим далее, по каким основным принципам строится описание на ясном языке.

Так, в первом разделе пособия реципиентов информируют о том, для чего они могут использовать Интернет.

1 Das Internet für mich

Im Internet gibt es viele Informationen.
Das hört und liest man oft.
Zum Beispiel im Fernsehen oder im Radio.
Vielleicht sind Sie neugierig.
Vielleicht möchten Sie mehr darüber wissen.
Leider konnten Sie bisher nicht im Internet nachschauen.
Sie kennen sich nicht mit dem Internet aus.
Oder Sie haben keinen Zugang zum Internet.
Hier können Sie nachlesen:

1. Was das Internet ist.
2. Was das Internet Ihnen bietet.

Рис. 1. Раздел первый: «Das Internet für mich» [5. S. 5]

Во-первых, сразу дана информация о том, чему именно посвящен данный раздел, чтобы читателю было проще ориентироваться; кроме того, заголовки пронумерованы, выделены жирным шрифтом, а размер самого шрифта увеличен. Во-вторых, текст составлен с учетом требований ясного языка:

- предложения короткие, в них присутствует только одна грамматическая основа;
- каждое предложение написано в отдельной строке;
- использованы допустимые знаки препинания (точка, запятая, вопросительный и восклицательный знаки, двоеточия, кавычки).

3 Mein Weg ins Internet

Sie möchten das Internet kennenlernen?
Wie geht das?
Das zeigen wir Ihnen in diesem Kapitel.
Sie brauchen dafür ein Gerät.
Sie brauchen dafür auch eine Leitung ins Internet.

Рис. 2. Раздел третий: «Mein Weg ins Internet» [5. S. 56]

На рис. 2 представлен раздел анализируемого пособия, в котором люди пожилого возраста могут узнать, используя какие гаджеты они могут выйти в Интернет. Дана краткая информация, чему посвящен раздел, какие вопросы охватывает.

Следует отметить, что одним из правил составления текстов на ясном языке является использование иллюстраций. В данном пособии они присутствуют, чтобы читатели могли наглядно увидеть, о чем именно идет речь, понять, что от них требуется. Ср., например, рис. 3.

A Geräte für das Internet

Sie haben eine Auswahl an verschiedenen Geräten.
Mit diesen Geräten können Sie
auch von zu Hause aus ins Internet.
Die Geräte bieten Ihnen unterschiedliche Möglichkeiten.
Sie können das Beste für sich auswählen.

In der Abbildung sehen Sie verschiedene Geräte.



Sie können mit einem Desktop-PC ins Internet.
Das heißt auf Deutsch: Schreibtisch-Rechner.
Der ist groß und bequem.
Aber er ist sehr schwer.
Sie können ihn nicht unterwegs mitnehmen.

Рис. 3. Раздел третий, параграф А: «Geräte für das Internet» [5. S. 57]

Кроме того, все новые или незнакомые слова по правилам ясного языка заменяются более простыми для понимания синонимами. В случае если сделать это невозможно, к таким словам обязательно дается пояснение. Например:

Am kleinsten ist ein Smartphone.

Das spricht man: Smartfon.

Auf Deutsch heißt das: kluges oder schlaues Telefon.

Рис. 4. Раздел третий, параграф А [5. S. 58]

Проанализировав немецкое пособие, составленное на ясном языке и ориентированное на пожилых людей, можно сделать ряд выводов. Ясный язык специально разработан с целью дать людям с несовершенными навыками чтения доступ к письменным текстам. Он является важным инструментом их включения в общественную жизнь, давая им возможность получать всю необходимую информацию на доступном языке и удобном для понимания формате. Однако следует отметить, что ясный язык является формой отображения языка и существует в рамках стандартной языковой грамматики и орфографии, а тексты, написанные на нем, соответствуют всем правилам адаптации текстовой информации на ясном языке.

В данной статье на примере одного тематического пособия был кратко обрисован опыт разработки ясного языка для пожилых, уже накопленный в Германии. В России пока можно проследить начальный этап развития данной формы языка: значительная работа проделана такими специалистами, как Н.В. Нечаева и Э.М. Каирова, которые внесли вклад в изучение и развитие ясного языка в России [6].

Литература

1. Конвенция о правах инвалидов (Принята в г. Нью-Йорке 13.12.2006 Резолюцией 61/106 на 76-м пленарном заседании 61-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН). URL: https://admtymen.ru/files/upload/OIV/D_soc-r/Конвенция%20о%20правах%20инвалидов.pdf (дата обращения: 16.09.2002).
2. Behindertengleichstellungsgesetz. URL: https://inklusion.rlp.de/fileadmin/inklusion/Inklusion_Dokumente/Zweiter_Bericht.pdf (дата обращения: 12.09.2022).
3. Maaß Ch. Leichte Sprache. Das Regelbuch. Berlin : LIT Verlag, 2015 (Barrierefreie Kommunikation. Herausgegeben von der Forschungsstelle Leichte Sprache, Universität Hildesheim, Band 1). 184 S.
4. Maaß Ch. Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability. Berlin : Frank & Timme Jugend, год? URL: <https://doi.org/10.25528/042> (дата обращения: 12.09.2022).
5. Nie zu alt für das Internet. Ein Ratgeber in Leichter Sprache. Berlin : Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 2019. URL: <https://www.bmfsfj.de/resource/blob/133234/111111f4c8e31303eea147a3946e71bc/nie-zu-alt-fuer-das-internet-leichte-sprache-data.pdf> (дата обращения: 16.09.2022).
6. Нечаева Н.В., Хельмле К.-С., Каирова Э.М. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20, № 3. С. 99–108.

А.В. Кащеева

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОГНИТИВНОГО КОНТЕКСТА В УЧЕБНОМ ТЕКСТЕ

FEATURES OF LINGUISTIC REPRESENTATION OF COGNITIVE CONTEXT IN EDUCATIONAL TEXT

Аннотация. Когнитивный контекст учебного текста отражает универсальные знания, которые структурированы в концептуально-тематической области. В учебном контексте репрезентирован когнитивный контекст автора. Особенности репрезентации являются эксплицитность, дефиниции с помощью концептов базового уровня, описательное толкование, сравнение и когнитивная метафора.

Abstract. Cognitive context of educational text reflects universal knowledge structured within conceptual-thematic area. Educational text represents the author's cognitive context. Linguistic representation is characterized by explicitness, definitions in basic-level concepts, descriptive interpretation, comparison and cognitive metaphor.

Учебный текст представляет собой особый вид текста, реализующий обучающую функцию и используемый в учебном дискурсе. Методические особенности и ценность учебного текста представляются гораздо более изученными, чем его лингвистические аспекты. В лингвистических исследованиях отдельные авторы прибегают к анализу учебного текста в русле когнитивного направления [1, 2]. Задачей нашей статьи является анализ такого аспекта учебного текста, как когнитивный контекст, на материале англоязычных текстов естественнонаучной предметной области.

Понятие когнитивного контекста в лингвистике определяет знания участников коммуникации, являющиеся основой формирования и интерпретации значений в языке. Широта когнитивного контекста заключается в том, что он включает в себя как коллективный, так и индивидуальный познавательный опыт, с помощью которого человек познает мир [3. С. 19]. Вместе с тем, когнитивный контекст не бесконечен. Познавая мир и переосмысливая сформированные индивидуальные знания о мире, человек использует определенные фрагменты знаний. Отличительной чертой когнитивного контекста как фрагмента знания является его структурированность и определенная степень запрограммированности, «предзаданности», которые непосредственно коррелируют со структурой мыслительных процессов [3]. В частности, в психологии «предзаданность» восприятия как начальной стадии познавательного процесса объясняется его категориальностью [4].